

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 94 (2007)
Heft: 11: Ornament

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Un ornement architectural constitue plus qu'un motif décoratif: cette affirmation était le point de départ de ce numéro et détermina le choix des bâtiments et des textes. Elle n'est pas un jugement de valeur, mais renvoie simplement au fait que motifs et ornements sont parents tout en poursuivant des objectifs différents. L'ornement entre à nouveau dans le champ de l'architecture par «la porte arrière» de l'ennoblissement des surfaces. Est-ce la raison pour laquelle on parle souvent d'ornements en lieu et place de motifs (Muster, pattern)? Et qu'en assimilant les deux notions, on perde de vue leurs possibilités et limites respectives? Les motifs n'ont, au fond, ni début ni fin. Comme les motifs classiques de tapis, ils peuvent être reproduits autant de fois qu'on le désire. Les motifs qui sont par exemple produits sous forme de sérigraphie, d'impression ou de superposition de différents matériaux s'appliquent, en partie au sens littéral, mais surtout au sens figuré, comme une couche autonome sur de petites ou de grandes surfaces: souvent, ils se suffisent à eux-mêmes. En revanche, les ornements se distinguent par de nombreuses références. Plus clairement que les motifs, leurs dimensions, leur rapport d'échelle, leur traitement et leurs significations sont établis en référence à un bâtiment, à un espace déterminé. Ils commentent, soulignent, expliquent ou dissimulent des parties choisies. Les ornements procèdent pour ainsi dire de l'architecture. Qu'ils soient structurels ou appliqués, ils en constituent des parties indissociables. De dimensions limitées, les ornements ne se détachent pas seulement du reste, mais contribuent également à diriger le regard vers les bords et, à partir d'eux, vers l'ensemble. Ils le mettent dans une nouvelle lumière et lui confèrent une signification supplémentaire.

C'est le cas dans l'exemple simple de Hild+K architectes où des motifs découpés dans les garde-corps ornent les balcons sur cour de leur bureau. Ils soulignent la forme en bandeau de tôles plissées tendues entre parois et, en même temps, le milieu correspondant aux axes des portes vitrées. Dérivés d'un ornement en stuc, ils rappellent le rococo munichois et s'inscrivent dans la tradition des motifs végétaux sur les vérandas et les balcons qui sont courants aussi dans ce quartier. Ils dialoguent enfin avec les bordures plantées de géraniums et parlent, en même temps, de la difficulté de concevoir aujourd'hui de nouveaux ornements en l'absence d'une tradition correspondante. L'intervention contemporaine concourt à définir le traitement et renvoie ainsi à l'appropriation de l'ancien bâtiment par les architectes.

Il est possible de développer plus avant l'interprétation de cet ornement simple, sans qu'il ne l'impose toutefois. Il en va de même de beaucoup d'ornements présentés dans cette édition. Par ailleurs, ils montrent que des tendances relevant de l'ornementation et du motif se superposent souvent et se valorisent ainsi réciproquement.

La rédaction

Editorial

Architectural ornament is more than just a decorative pattern: this assertion was the starting point for this issue and determined the selection of buildings and texts. This is not an evaluation or judgement, but merely points out that pattern and ornament, although related, pursue quite different goals. Is the fact that ornament has again achieved access to architecture through the 'backdoor' of ennobling the surface the reason that we often speak of ornament when we mean pattern? Through equating these terms have their different possibilities and boundaries been lost sight of? Patterns essentially have neither a beginning nor an end. Like in classic wallpaper patterns the repeat means that they can be reproduced as often as required. Patterns created, for example, by silk-screening, embossing or by overlaying different materials are spread – partly in the literal but above all in the metaphorical sense – as an autonomous layer over larger or smaller surface areas: often they are self-referential. Ornaments, in contrast, are characterised by more varied references. Far more clearly than with a pattern their dimensions, scale, form and significance are related to a specific building, a specific space. They comment upon, exaggerate, explain or play down selected elements. Ornaments 'grow', so to speak, out, of the architecture. They are an inseparable part of it, whether they are of a structural or applied nature. As the area of a surface covered by ornaments is limited they are not only distinguished from the rest but also direct the gaze to the edges and from there back to the whole, allowing it appear in a new light and giving it a new significance.

This also applies to the simple example by Hild+K Architects, where motifs incised in the parapet decorate the courtyard balconies of their office. They underline the band-like quality of the folded metal elements stretching from wall to wall and at the same time emphasise their centres, in response to the axes of the French windows. Derived from a plaster ornament they recall Munich Rococo and place themselves in the tradition of floral motifs on balconies and verandas often found in this district. They therefore engage in a dialogue with the terminating edges made of geraniums, while at the same time speaking of the difficulty of designing new ornament today without the relevant tradition. The contemporary manner in which they are made influences their shape, indicating the current-day appropriation of the old building by the architects.

It would be possible to further expand the interpretation of this simple decoration – although it does not insistently demand this. The same applies to many of the ornaments that we show in this issue, which, in addition, make clear that the tendencies to use ornament and pattern often overlap and in this way cross-pollinate each other.

The editors

Editorial



Ein architektonisches Ornament ist mehr als ein schmückendes Muster: Diese Behauptung stand am Anfang unseres Heftes, und sie bestimmte die Auswahl der Bauten und Texte. Damit ist keine wertende Aussage gemacht, sondern darauf hingewiesen, dass Muster und Ornamente verwandte und dennoch verschiedene Ziele verfolgen. Liegt es daran, dass sich das Ornament über die «Hintertür» der Oberflächenveredelung wieder Zutritt zur Architektur verschafft hat, dass oft von Ornamenten die Rede ist, wenn Muster gemeint sind? Und dass durch die Gleichsetzung der Begriffe ihre unterschiedlichen Möglichkeiten und Grenzen aus dem Blickfeld geraten?

Muster haben im Grunde weder Anfang noch Ende. Wie klassische Tapetenmotive ermöglichen sie über den Rapport ihre beliebige Vervielfachung. Muster, die beispielsweise in Form von Siebdrucken, Prägungen oder Überlagerungen verschiedener Materialien zu Stande kommen, legen sich teilweise im wörtlichen, vor allem aber im übertragenen Sinn, als autonome Schicht über kleinere oder größere Flächen: oft genügen sie sich selbst. Ornamente dagegen zeichnen sich durch vielfältige Bezugnahme aus. Denn deutlicher als Muster beziehen sich ihre Dimensionen, ihre Massstäblichkeit, ihre Gestalt und deren Bedeutung auf ein bestimmtes Gebäude, einen bestimmten Raum. Sie kommentieren, überhöhen, erklären oder überspielen ausgewählte Teile. Ornamente «wachsen» sozusagen aus der Architektur heraus. Sie sind untrennbarer Teil von ihr, seien sie struktureller oder applizierter Art. Da Ornamente in ihrer flächenmässigen Ausdehnung beschränkt sind, heben sie sich vom Rest nicht nur ab, sondern lenken den Blick auch auf die Ränder – und von dort auf das Ganze zurück, lassen es in neuem Licht erscheinen, geben ihm eine zusätzliche Bedeutung. Das gilt auch für das einfache Beispiel von Hild und K Architekten, wo in die Brüstung eingeschnittene Motive die Hofbalkone ihres Büros schmücken. Sie unterstreichen das Bandförmige, von Wand zu Wand Gespannte der abgekanteten Bleche und gleichzeitig deren Mitte, entsprechend der Achsen der Fenstertüren. Abgeleitet von einem Stuckornament, erinnern sie an Münchens Rokoko und stellen sich in die Tradition floraler Motive an Veranden und Balkonen, wie sie auch in diesem Quartier üblich sind. So treten sie in Dialog mit den abschliessenden Säumen aus Geranien und sprechen gleichzeitig von der Schwierigkeit, heute ohne entsprechende Tradition neue Ornamente zu entwerfen. Die zeitgemässe Machart prägt dabei die Gestalt durchaus mit und verweist so auf die heutige Aneignung des Altbaus durch die Architekten.

Die Deutung dieses einfachen Schmuckes liesse sich noch ausweiten – ohne dass er solches aufdringlich fordern würde. Ähnliches gilt für viele Ornamente, wie wir sie in diesem Heft zeigen, die überdies deutlich machen, dass sich ornamentale und musterartige Tendenzen oft überlagern und sich dabei gegenseitig befruchten.

Die Redaktion

Hild und K Architekten: Balkon Nikolastrasse, München. – Bild: Michael Heinrich